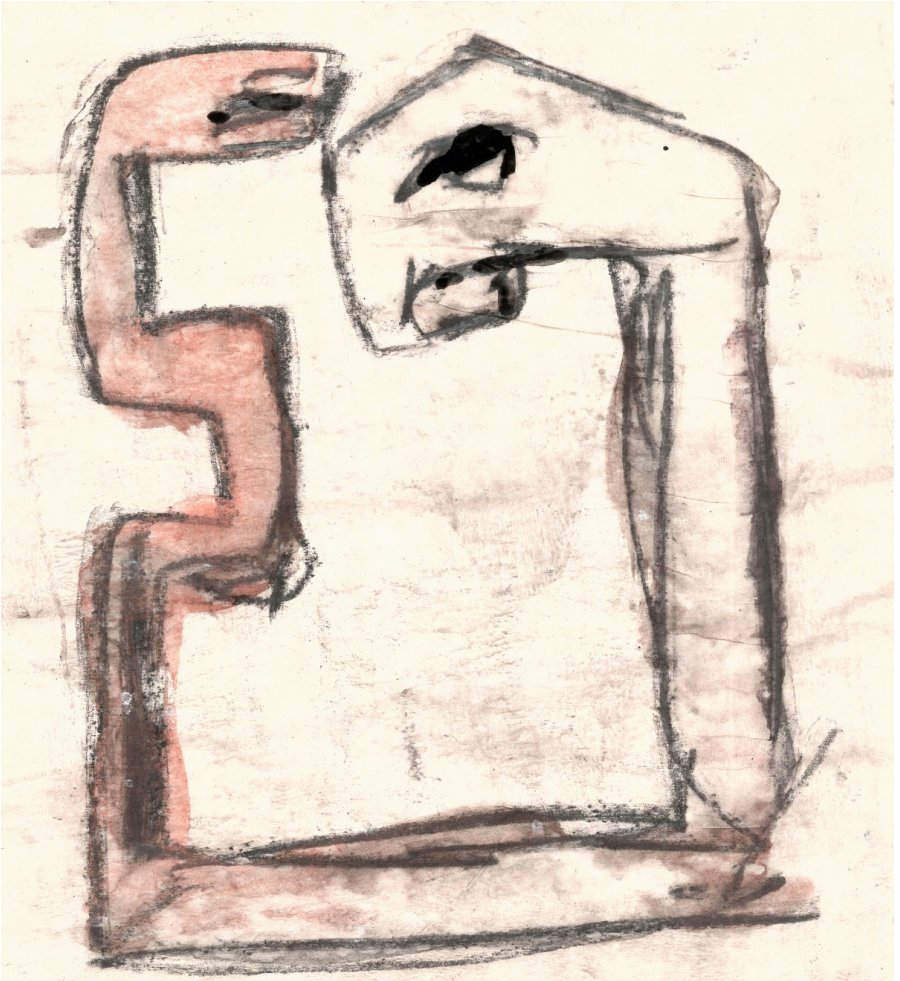


# Die Lebenszeit



„Es war einmal ... Spuren der Seele“  
Illustrierte Märchenbuchreihe nicht nur für Kinder

„Es war einmal ... Spuren der Seele“  
Illustrierte Märchenbuchreihe nicht nur für Kinder

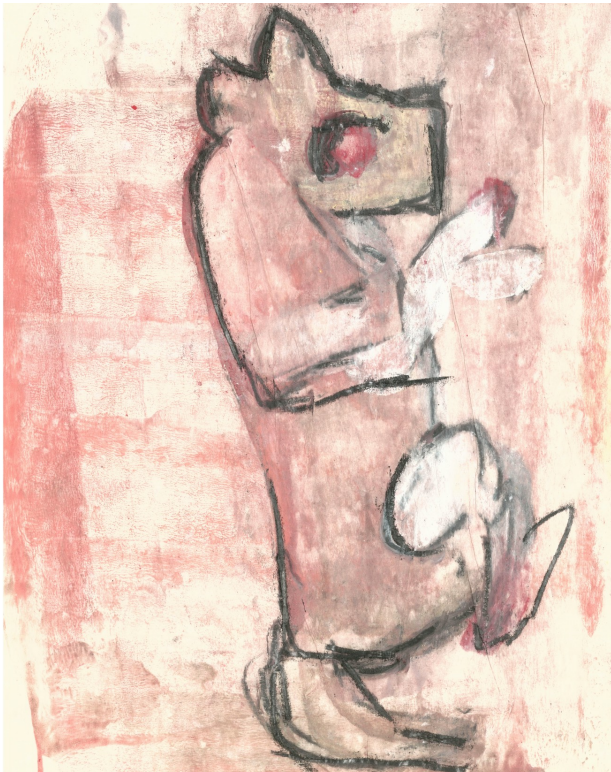
In der vorliegenden illustrierten Buchreihe sollen Märchen verschiedener Kulturen mit vergleichbaren Themen, Formen und Inhalten einander gegenübergestellt werden. Gemeinsam ist ihnen der fließende Übergang zwischen realer Welt und Traumwelt mit eigenen Regeln und Gesetzmäßigkeiten. Die abstrakten, allgemein verständlichen Geschichten überraschen im kulturellen Vergleich: Themen und Wertvorstellungen sind vergleichbar und doch unterschiedlich.

Die individuellen und oft subjektiven Illustrationen lassen Raum für eigene Interpretation. Im Zentrum stand dabei der Versuch, Kinder verschiedener Nationen an der Gestaltung zu beteiligen und der Darstellung innerer Bilder Raum zu geben, daher liegt der Text mehrsprachig vor. Das im Märchen vermittelte kollektiv Erlebte findet seinen individuellen Ausdruck in spontanen, farbigen Spuren auf dem Papier.



# Die Lebenszeit

Als Gott die Welt geschaffen hatte und allen Creaturen ihre Lebenszeit bestimmen wollte, kam der Esel und fragte ‚Herr, wie lange soll ich leben?‘ ‚Dreißig Jahre,‘ antwortete Gott, ‚ist dir das recht?‘ ‚Ach Herr,‘ erwiderte der Esel, ‚das ist eine lange Zeit. Bedenke mein mühseliges Dasein: von Morgen bis in die Nacht schwere Lasten tragen, Kornsäcke in die Mühle schleppen, damit andere das Brot essen, mit nichts als mit Schlägen und Fußtritten ermuntert und auf gefrischt zu werden! erlaß mir einen Theil der langen Zeit!‘ Da erbarmte sich Gott und schenkte ihm achtzehn Jahre.



Der Esel ging getröstet weg und der Hund erschien. ‚Wie lange willst du leben?‘ sprach Gott zu ihm, ‚dem Esel sind dreißig Jahre zu viel, du aber wirst damit zufrieden sein.‘ ‚Herr,‘ antwortete der Hund, ‚ist das dein Wille? bedenke was ich laufen muß, das halten meine Füße so lange nicht aus; und habe ich erst die Stimme zum Bellen verloren und die Zähne zum Beißen, was bleibt mir übrig als aus einer Ecke in die andere zu laufen und zu knurren?‘ Gott sah, daß er recht hatte und erließ ihm zwölf Jahre.



Darauf kam der Affe. ‚Du willst wohl gerne dreißig Jahre leben?‘ sprach der Herr zu ihm, ‚du brauchst nicht zu arbeiten, wie der Esel und der Hund, und bist immer guter Dinge.‘ ‚Ach Herr,‘ antwortete er, ‚das sieht so aus, ist aber anders. Wenn s Hirsebrei regnet, habe ich keinen Löffel. Ich soll immer lustige Streiche machen, Gesichter schneiden damit die Leute lachen, und wenn sie mir einen Apfel reichen und ich beiße hinein, so ist er sauer. Wie oft steckt die Traurigkeit hinter dem Spaß! Dreißig Jahre halte ich das nicht aus.‘ Gott war gnädig und schenkte ihm zehn Jahre.



Endlich erschien der Mensch, war freudig, gesund und frisch und bat Gott ihm seine Zeit zu bestimmen. ‚Dreißig Jahre sollst du leben,‘ sprach der Herr, ‚ist dir das genug?‘ ‚Welch eine kurze Zeit!‘ rief der Mensch, ‚wenn ich mein Haus gebaut habe, und das Feuer auf meinem eigenen Herde brennt: wenn ich Bäume gepflanzt habe, die blühen und Früchte tragen, und ich meines Lebens froh zu werden gedenke, so soll ich sterben! o Herr, verlängere meine Zeit.

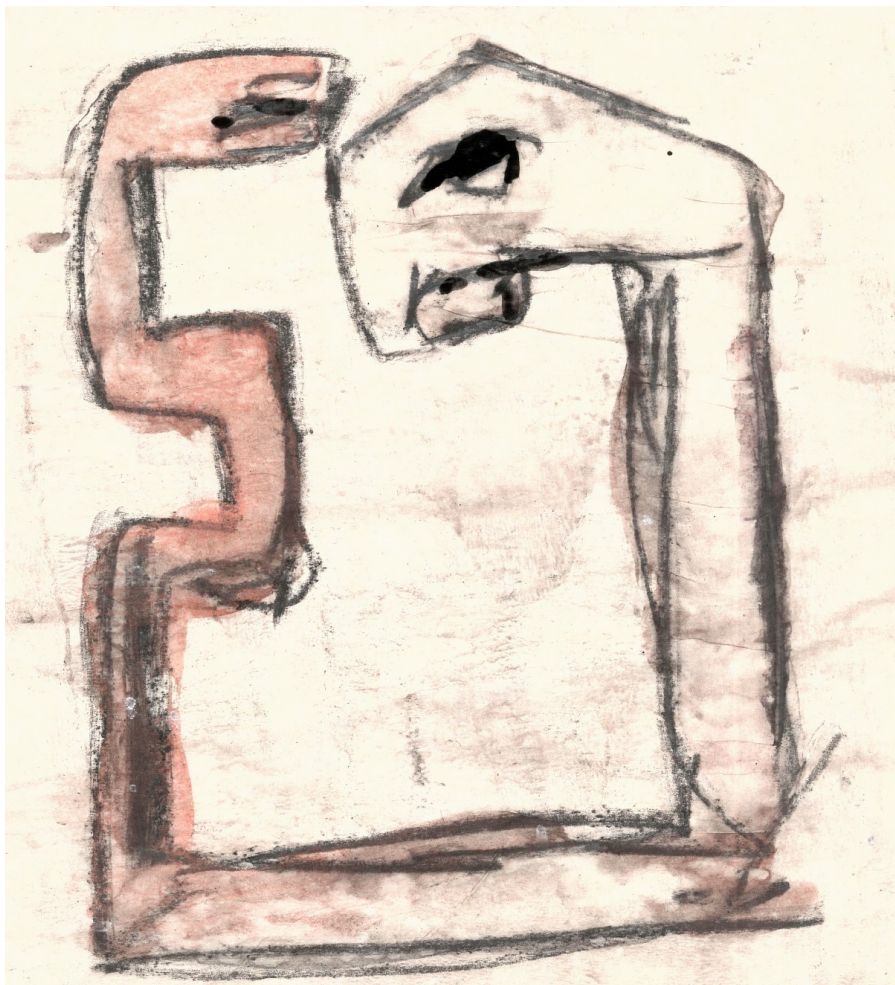


„Ich will dir die achtzehn Jahre des Esels zulegen“ sagte Gott. „Das ist nicht genug“ erwiderte der Mensch. „Du sollst auch die zwölf Jahre des Hundes haben.“ „Immer noch zu wenig.“ „Wohlan“, sagte Gott, „ich will dir noch die zehn Jahre des Affen geben, aber mehr erhältst du nicht.“ Der Mensch ging fort, war aber nicht zufrieden gestellt.

Also lebt der Mensch siebenzig Jahr. Die ersten dreißig sind seine menschlichen Jahre, die gehen schnell dahin; da ist er gesund heiter, arbeitet mit Lust und freut sich seines Daseins. Hierauf folgen die achtzehn Jahre des Esels, da wird ihm eine Last nach der andern aufgelegt: er muß das Korn tragen, das andere nährt, und Schläge und Tritte sind der Lohn seiner treuen Dienste. Dann kommen die zwölf Jahre des Hundes, da liegt er in den Ecken, knurrt und hat keine Zähne mehr zum Beißen. Und wenn diese Zeit vorüber ist, so machen die zehn Jahre des Affen den Beschluß. Da ist der Mensch schwachköpfig und närrisch, treibt alberne Dinge und wird ein Spott der Kinder.



# Le temps de la vie



Série de contes de feés  
non seulement pour les enfants

Lorsque Dieu eut créé le monde et voulut mesurer à toutes les créatures le temps de leur vie, l'âne vint et demanda: „ Seigneur, combien de temps vivrai-je?“ „Trente ans“, répondit le Seigneur;“ cela te convient-il?““Ah! Seigneur“, rétorqua l'âne, c'est un temps bien long. „Pensez à mon existence fatigante: porter de lourds fardeaux du matin jusqu'au soir, transporter des sacs de blé au moulin pour que d'autres mangent le pain, n'être encouragé que par des coups de bâton et de pieds! Retranchez donc une partie de ce temps.“ Dieu eut pitié de lui et lui fit cadeau de dix-huit années.



Consolé, l'âne partit et le chien arriva. „Combien de temps veux-tu vivre”, lui demanda Dieu, “trente années sont trop longues pour l'âne, mais toi tu en seras satisfait.” “Seigneur, répondit le chien, est-ce là votre volonté? Pensez donc comme il me faut courir, mes pieds ne le supporteraient pas aussi longtemps. Et quand je n'aurai plus de voix pour aboyer ni de dents pour mordre, que me restera-t-il d'autre que de me traîner d'un coin à l'autre et de grogner?” Dieu vit qu'il avait raison et lui ôta douze ans.



Le singe vient ensuite. „ Tu veux probablement bien vivre trente ans”, lui dit le Seigneur, „ tu n’as pas besoin de travailler comme l’âne et le chien, et tu es toujours de bonne humeur.” „ Ah! Seigneur”, répondit-il, „ il semble qu’il en soit ainsi, mais la vérité est tout autre. Lorsque la purée de millet pleut du ciel, je n’ai pas de cuillère. Il me faut toujours faire des tours amusants et des grimaces, afin que les gens rient et, s’ils me donnent une pomme et que j’y morde, elle est pourrie. La tristesse se cache si souvent derrière la gaieté! Je ne le supporterais pas pendant trente années.„ Dieu lui fit grâce de dix années.



L'être humain arriva enfin, gai, frais et sain et il demanda à Dieu de lui compter son temps. „ Tu vivras trente ans,” répondit le Seigneur, “est-ce assez?” “Quelle courte période!” s'écria l'être humain. “Quand j'aurai construit ma maison et que le feu brûlera dans mon âtre, quand j'aurai planté des arbres qui fleurissent et fructifient et que je songerai à me réjouir de ma vie, devrais-je mourir? Ô Seigneur! prolonge mon temps.



„Je te donne les dix-huit années de l'âne,“ dit Dieu. „Ce n'est pas assez,“ reprit l'être humain. „Tu auras aussi les douze années du chien.“ „Pas encore assez.“ „Bien, alors,“ dit Dieu, „je te donne encore les dix-huit années du singe, mais tu n'auras pas davantage.“ L'être humain partit, mais il n'était pas satisfait.

C'est ainsi que l'être humain vit soixante-dix ans. Les trente premières sont ses années humaines, elles passent vite; il est en bonne santé, gai, il travaille avec plaisir et son existence le réjouit. Puis viennent les dix-huit années de l'âne, pendant lesquelles il est chargé d'un fardeau après l'autre: il lui faut porter le blé qui nourrit autrui, les coups de bâton et de pieds sont la récompense de ses loyaux services. Viennent ensuite les douze années du chien, il se traîne alors d'un coin à l'autre, grommelle et n'a plus de dents pour mordre. Et quand ces années-là se sont écoulées, les dix années du singe viennent en conclusion. Alors l'être humain n'a plus l'esprit clair, il fait des choses curieuses et les enfants se moquent de lui.

















وعليه يعيش الإنسان سبعين عاما من العمر. الثلاثين عاما الاولى تخص سنين انسانيته وهي تمر بسرعة. يكون فيها الإنسان صحيح الجسم منشرح الصدر يعمل بابتهاج وسرور سعيدا في وجوده. وبعدها تتبع الثمانية عشر عاما من عمر الحمار. ينقل كاهله بحمل يتبع حملا آخر. فعليه ان يحمل الحبوب التي تغذي الآخرين. وتكون الضربات والركلات الاجرة التي يجنيها عن اعماله المخلصة. وبعدها تتبع الاثنتا عشر عاما من عمر الكلب. يمكث فيها في ركن من الاركان منزويا على نفسه يهر ويزمجر ويكون فاقدا لاسنانه ولا يستطيع العض او القضم. وعندما تنتهي هذه الاعوام تأتي العشرة اعوام من عمر القرد لتضع النهاية ويصبح الإنسان ضعيف العقل شادا وماجنا يقوم باعمال حمقاء ويصبح محط سخرية الاطفال.

واخيرا جاء الانسان، كان مرحا، يتمتع بالصحة والنشاط، وتوسل لله ان ينعم عليه بالعمر الطويل. قال له الرب: "اهديك ثلاثين عاما من العمر، هل يكفيك هذا؟". فتفوه الانسان قائلا: "سيكون هذا العمر قصيرا! فانا عندما ابني بيتي واصبح على قدرة ان اطيخ اكلي على موقدي وعندما تصبح الاشجار التي زرعتها قد نمت واصبحت تزدهر وتحمل الثمار، اكون قد وصلت نهاية عمري واصبحت على ابواب الموت. يا الهي انعم علي بعمر اطول:" فاجابه الرب قائلا: "اضيف الي عمرك الثمانية عشر عاما من عمر الحمار". فاجاب الانسان: "هذا ليس كافيا". فاجابه الرب: "ثم اضيف الي هذا الاثنتا عشر عاما من عمر الكلب". فاجاب الانسان: "وهذا ايضا غير كاف". فقال الرب: "اهديك عشرة اعواما اخرى فذهب الانسان وهو غير راضيا.



وبعدها جاء القرد، فسأله الرب: "انت ولا شك ستكون سعيدا ان تعيش من العمر ثلاثين عاما؟ فأنت لا تحتاج ان تعمل وتشقى مثل الحمار والكلب، فأنت دوما مرتاح وعلى خير ما يرام". فأجاب القرد: "يارب، هذا هو الظاهر ولكن الحقيقة تختلف، فنذكر يا الهي انه حتى لو مطرت السماء عسيده فانا لا املك ملعقة أكل بها. ينتظر الجميع مني ان أقوم بالحركات المضحكة وان اتشمر بوجهي من أجل ان يبتهجون ويضحكون، وعندما يعطيني هؤلاء تفاحة واقوم بقضمها تكون التفاحة حامضة. غالبا ما يتخبا الحزن وراء المرح! انني لن استطيع ان اتحمل عمرا يبلغ ثلاثون عاما".  
كان الله رحيمًا وانعم عليه بحياة تطول عشرة اعوام.





فذهب الحمار مجبور الخاطر. وبعدها جاء الكلب، فسأله الرب: "كم تريد ان تعيش من العمر؟ ثلاثين عاما من العمر كانت طويلة للحمار، اما انت فاعتقد انك ستكون راضيا بهذا". فاجاب الكلب متسانلا: "اهذه هي ارادتك يا رب؟ تذكر ياربي المسافات الطويلة التي يجب علي ان اسيرها، ان اقدمي لا تستطيع ان تتحمل هذا المشاق هذا العمر الطويل، وحتى نهاية هذا المطاف سافقد صوتي ولا استطيع العواء وسافقد اسناني ولا استطيع العض، ماذا سيبقي لي وهذا العمر؟ في النهاية انزوي على نفسي وانتقل من ركن الى ركن اهر وازمجر؟".

اقتنع الرب بحجته وانعم عليه بحياة تطول اثنتا عشر عاما.



عندما خلق الله الكون و اراد ان يحدد عمر المخلوقات, جاء الحمار وسأل الله: "ياربي! كم ساعيش من العمر؟ كم سيطول عمري؟" فاجابه الله: "ثلاثين عاما", واستطرد الرب متسانلا: "ماذا تريد انت؟ ما هي تصوراتك؟". فاجاب الحمار قائلا: "هذا عمر طويل, يا رب, عندما تنظر الى حياتي الشاقة التي ساعيشها, احمل الاحمال الثقيلة من الصباح الى المساء من شروق الشمس وحتى حلول الظلام, انقل اكياس الحبوب الى الطاحونة ليتوفر للآخرين اكل الخبز, واتحمل معها الضرب والركل حتى اصحى وانشط, يارب انعم علي فقط بجزء من هذا العمر".  
فشفق الله عليه ورحم به وانعم عليه بحياة تطول ثمانية عشر عاما.



"كان يا ما كان في قديم الزمان ..... نهج الروح"

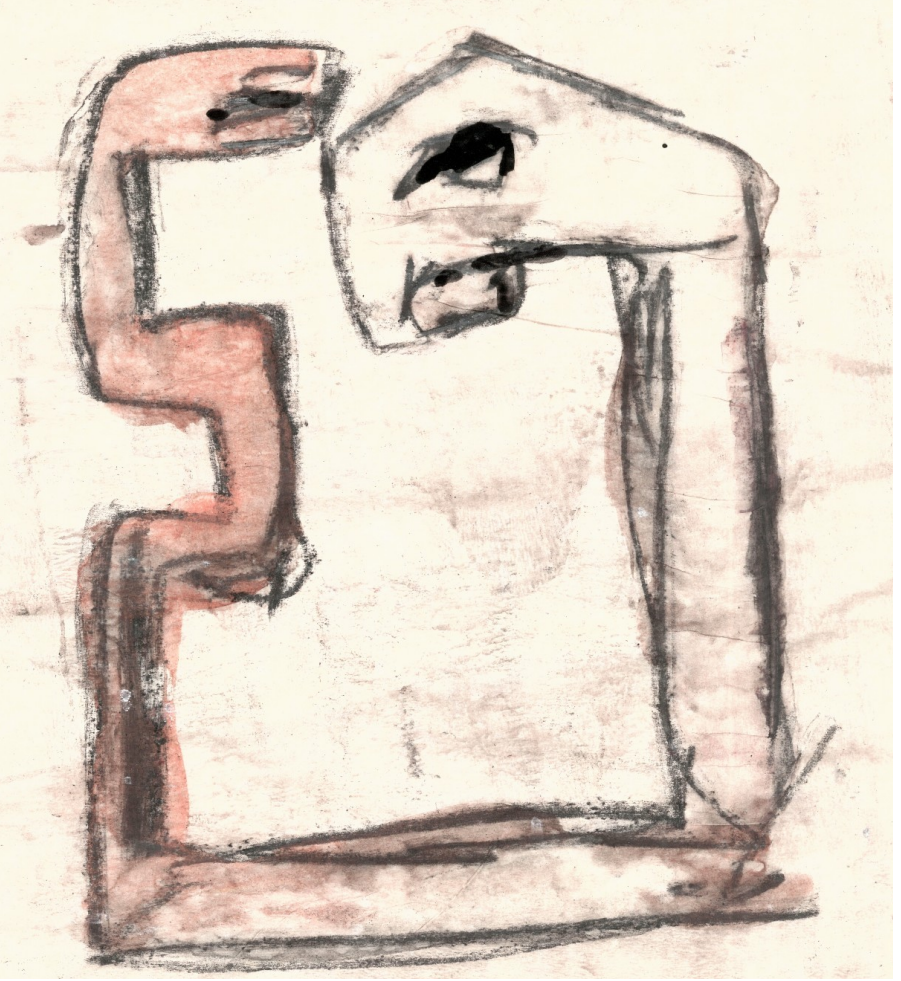
مجموعة من الحكايات المصورة للصغار والكبار

مجموعة الكتب المصورة هذه تحاول عن طريق حكايات من حضارات مختلفة، تتقارب هذه الحكايات مع بعضها في الموضوع والشكل والجوهر، تجمعها خصائص الانسياب من العالم الحقيقي الى عالم الخيال بكل قواعدها وانظمتها الخاصة. عند المقارنة بين الحضارات المختلفة يكون التجريد في الحكايات السلسلة والواضحة المعاني داعيا للدهشة، اذ ان مواضيع الحكايات والقيم الاخلاقية التي يستند عليها من هذه القصص تكون متقاربة وايضا مختلفة.

الخصائص الشخصية والذاتية في التشكيل والايضاح لا يترك مجالا للتفسيرات الخاصة فمركز الاهتمام هنا يتجسم بتوفير المحاولة في مشاركة اطفالا من امم وشعوب مختلفة في بلورة التشكيل والايضاح واعطاء هذا مكانا داخل الخيال، ولهذا فان نص هذه الحكايات يطرح في عدة لغات. ما يتم نقله في هذه الحكايات من تجارب جماعية يجد تعبيراً فردياً تاركاً آثاره والوانه على الورق.



# العمر



"كان يا ما كان في قديم الزمان ..... نهج الروح"  
مجموعة من الحكايات المصورة للصغار والكبار